



## **DEVENIR-PRÓTESIS, DEVENIR-MÁQUINA: LA METÁFORA DEL *CYBORG* EN *CARTA SOBRE LOS CIEGOS PARA USO DE LOS QUE VEN* DE MARIO BELLATIN**

Petra Báder  
(Universidad Eötvös Loránd)

**Resumen.** En este estudio se propone ofrecer una reflexión crítica sobre una de las últimas obras de Mario Bellatin, *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, con el objetivo de demostrar cómo cuestiona y deconstruye el autor la figura del narratario como sujeto íntegro combinando la percepción parcial y la narración no fiable. Nuestro acercamiento a la novela abarca diversos ámbitos, entre ellos, la crítica literaria, las teorías de la subjetividad, la fenomenología y la estética, todo esto para justificar la inoperancia del concepto del sujeto, del narratario Isaías, quien se concebirá como mera prótesis de la narradora y de la narración. El estudio se finalizará con una reflexión detallada sobre la posibilidad de aplicar la metáfora del *cyborg* para referirse al desdibujamiento de los límites entre lo físico y lo no-físico, entre la palabra y lo que incapaz de percibir la mirada.

**Abstract.** In this paper we propose a critical reflection on one of Mario Bellatin's last novels, *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, with the objective of demonstrating how the author questions and deconstructs the narratee's figure as an integrated subject combining partial perception and non-reliable narration. Our approach to the novel attempts various fields, among them, literary criticism, theories of subjectivity, phenomenology, and aesthetics, all these in order to show the ineffectiveness of the concept of the subject, that of the narratee Isaías, who will be conceived as mere prosthesis of narrator as well as of narration. This paper will conclude with an in-depth critical reflection on the possibility to apply the cyborg as metaphor in order to refer the blurred boundaries between physical and non-physical, between the word and what the gaze is incapable to perceive.

**Palabras clave.** Mario Bellatin, Subjetividad, *Cyborg*, Narratario, Prótesis, No-fiabilidad

**Keywords.** Mario Bellatin, Subjectivity, *Cyborg*, Narratee, Prosthesis, Non-reliability

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

A lo largo de las últimas décadas, se observa en los ámbitos literario, artístico, filosófico y estético una reflexión sobre la existencia de una red de interrelaciones entre el pensamiento del cuerpo y el concepto de la subjetividad, que viene a constituir un terreno teórico y crítico inter- y transdisciplinario sumamente prolífero;<sup>1</sup> a lo mismo llama la atención Julieta Yelin al decir que se está teniendo lugar una «reestructuración del imaginario del cuerpo que está, sin duda, estrechamente ligada a las transformaciones sufridas por la noción de subjetividad» (Yelin J., 2019: 98). Es esta misma reestructuración que podemos observar en una parte de la producción literaria hispanoamericana, donde no solo se propone una visión peculiar y radicalmente enfatizada del cuerpo y de la(s) corporalidad(es), sino también aparece, según argumenta Josefina Ludmer, un «*tipo de subjetividad que ha atravesado una frontera*» (2004: 359, énfasis en el original) y que se caracteriza de la «condición diaspórica de los personajes, por su posición exterior-interior de la ciudad, la nación, la sociedad, el trabajo, la ley o la razón» (2004: 359). Estos personajes que «están afuera y adentro al mismo tiempo», «superponen lo privado y lo público en una oscilación donde instalan afectos y pasiones» (Ludmer, 2004: 359). Siguiendo estos preceptos, uno de los autores que considera Ludmer entre los escritores paradigmáticos del ámbito literario hispanoamericano es Mario Bellatin, en cuya obra se evidencia un cuestionamiento constante de las fronteras corporales, identitarias, genéricas y hasta artísticas.

El propósito de este estudio es reflexionar sobre una de las últimas obras Bellatin, *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, para demostrar cómo deconstruye el autor peruano-mexicano la figura del narratario combinando la percepción parcial y la narración no fiable. El texto, publicado en 2017, presenta la narración de una mujer, recluida junto a su hermano y otros pacientes en uno de los muchos pabellones de la Colonia de Alienados Etchepare, una institución que sirve para alienar, enajenar a los dementes de la sociedad. Estos pacientes que se dicen no dementes sino discapacitados (la mayoría ciegos y algunos también sordos) asisten a las clases de escritura creativa de un maestro que se presenta como «fracasado», «carente de talento» y, para colmo, «físicamente deforme» (dispone de un único brazo, como el propio Bellatin) (Bellatin, M. 2017: 11-12), pero cuya idea radical y —teniendo en cuenta la ceguera de los

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado gracias a una beca postdoctoral ofrecida por el Nuevo Programa de Excelencia Nacional ÚNKP-20-4 del Fondo Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Innovación y Tecnología de Hungría.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

participantes del curso— hasta cierto punto imposible es la escritura de un libro conjunto que no solo incluya palabras sino también fotografías.

Este brevísimo resumen de la novela ilumina varias constantes de la obra bellatiniana, entre las cuales se destacan, sin pretensión de exhaustividad, las siguientes: a) la presencia de personajes anómalos y su alienación de la sociedad en espacios destinados a su reclusión (como pasa en su famosa novela *Salón de belleza*), hecho que posibilita las lecturas biopolítica, bioética y biopoética<sup>2</sup>; b) la presencia de elementos autobiográficos, referencias a la vida y obra del autor<sup>3</sup>, que permite una lectura autoficcional del texto; c) la tematización explícita de la escritura (aparecen instrucciones de un maestro-escritor, pero también aparece otra máquina especial de escritura, la de la narradora), que hace posible una lectura metaficcional<sup>4</sup>; d) la bien conocida dialéctica entre texto e imagen (aquí, narración y fotografía), omnipresente en la obra bellatiniana y que permite una reflexión intermedial de la novela<sup>5</sup>; e) la presencia de otros textos dentro de la obra, sean estos los propios del autor o los de otros autores, como es el caso del título de la novela que alude a un ensayo de Diderot, punto de partida para una lectura comparada o intertextual<sup>6</sup>; f) la ficcionalización de elementos reales en tanto «máscaras de la realidad»<sup>7</sup>, como la existencia real de la Colonia Etchepare, institución psiquiátrica cerca de Montevideo. Podríamos seguir largamente la enumeración, pero nos detenemos para subrayar que el elemento común que vincula todas estas constantes y lecturas en tanto acercamientos posibles a la novela es la narración del personaje principal de la obra, la única voz que escuchamos.

Se nos presenta un mundo fundamentado en la reclusión, la ceguera y el abuso sexual, no obstante, la narración en ningún momento se reduce a un

<sup>2</sup> Esta lectura implicaría un entendimiento de los protagonistas discapacitados como objetos desechables, que justificaría su aislamiento, de su parte, involuntario de la sociedad, fruto de una diferenciación política entre *persona* (vida a proteger, a recordar, a narrar, a memorializar) y *no-persona* (vida no humana, cuya muerte es insignificante para la sociedad); véase Giorgi G., 2014: 200-201, quien se fundamenta, a su vez, en de *La hermenéutica del sujeto* (traducción de Fernando Álvarez-Uría, Madrid, Ediciones Endymión—Ediciones de la Piqueta, 1994) de Michel Foucault y *Terza persona. Biopolitica della vita e filosofia dell'impersonale* (Torino, Einaudi, 2007) de Roberto Esposito.

<sup>3</sup> Además de la descripción del maestro de escritura, cabe agregar otros parecidos más abstractos, como la presencia de la poética bellatiniana; véase nota 3.

<sup>4</sup> Hemos dedicado a esta cuestión en otro estudio, véase Báder P., 2019.

<sup>5</sup> En las obras de Bellatin, a menudo aparece el cuestionamiento de la correspondencia entre palabra e imagen, véase *Nagaoka Shiki: Una nariz de ficción o Biografía ilustrada de Mishima*, en Bellatin M., 2013.

<sup>6</sup> Esta lectura ya ha sido presentada, véase Garí Barceló B., 2018.

<sup>7</sup> En algunas entrevistas, Bellatin alude al procedimiento de usar 'máscaras' en tanto pretensión de realidad que enmascara sus textos con verosimilitud, como es en caso de sus obras de temática japonesa; véase Carrera M. y Keizman B., 2001.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

panfleto denunciatorio. Son mucho más llamativas las constantes referencias a la no-fiabilidad de la percepción, y así, de la narración como acto comunicativo, lo que al mismo tiempo subraya la función del cuerpo como medio transmisor de lo percibido, todo esto sin caer en la tentación del reduccionismo cartesiano, que comprendería el cuerpo como instrumento o máquina en servicio constante a la mente (Grosz E., 2005: 50). Es como si el texto de Bellatin codificara los principales preceptos del cambio de paradigma que supuso en su tiempo la aparición de la fenomenología: mientras que el cuerpo fue relegado al segundo plano por el pensamiento cartesiano y el pensamiento filosófico-científico occidental que se caracteriza, según argumenta Grosz, de la *somatophobia*, la investigación fenomenológica enfatiza que es mediante el cuerpo como el sujeto descodifica los datos del mundo exterior y expresa su 'interioridad' para otros sujetos (Merleau-Ponty M., 1993, 2010; Grosz E., 1994)<sup>8</sup>.

Estudiar las implicaciones que supone este cambio es sumamente interesante en la novela bellatiniana, ya que las discapacidades físicas de los hermanos —ambos ciegos y sordos, aunque la hermana puede escuchar parcialmente con la ayuda de un implante coclear— conlleva su relacionamiento parcial con los objetos y sujetos que pueblan el mundo: no pueden apoyarse en la vista (el principal órgano sensorial), ni en el oído (sin contar la audición parcial de la hermana), así que les queda el tacto, el olfato y el gusto. La percepción en sí fragmentaria<sup>9</sup> se fracciona aún más, y los hermanos no tienen otro remedio que buscar vías de comunicación alternativas, que principalmente se basarán en el tacto: la hermana escribe lo que escucha o piensa escuchar en una computadora que está ligada por medio de un cable con el aparato electrónico de Braille de su hermano. Es más que evidente que la percepción parcial de la hermana la hará una instancia narrativa no fiable<sup>10</sup>: decidirá contarle a su hermano lo que escucha

<sup>8</sup> Elizabeth Grosz subraya cómo se produce una reorientación en el estudio merleau-pontyano hacia el otro como sujeto: «Toward the end of his life, particularly in the unfinished text *The Visible and the Invisible* (1968), Merleau-Ponty shifted the terms in which he understood perception and the mind/body problem, changing the orientation though not the motivating interests guiding his earlier writings. In this last text, his object of theoretical speculation is the concept of “the flesh,” a term providing the preconditions and the grounds for the distinctions between mind and body, subject and object, and self and other» (1994: 95).

<sup>9</sup> Según la concepción de Merleau-Ponty, la percepción siempre es fragmentaria, ya que el sujeto nunca puede ver el mundo como totalidad, le es imposible percibirlo y describirlo en su conjunto: «La experiencia de la cosa es, primero, en su evidencia, y toda tentativa por definir la cosa, ya sea como polo de mi vida corporal, ya sea como posibilidad permanente de sensaciones, ya sea como síntesis de las apariencias, sustituye a la cosa, en su ser originario, con una reconstitución imperfecta de la cosa por medio de fragmentos subjetivos» (Merleau-Ponty M., 1993: 339).

<sup>10</sup> Entendemos la no-fiabilidad como una técnica narrativa que implica un conocimiento limitado, una mendacidad deliberada, o bien una distorsión no-intencional de la realidad (Yacobi T., 1981: 120). En la novela de Bellatin

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

bien y también lo que escucha mal, es más, le presentará sus propias imaginaciones (historias ficticias que genera ella misma<sup>11</sup>), y podemos contemplar que, en este proceso de creación de ficción dentro de la ficción, el sujeto narrativo se ficcionaliza a sí mismo.

Las interrelaciones entre percepción y comunicación (Grosz E., 1994) contribuyen a socavar la fiabilidad de la narradora que, como sabemos, supone un problema comunicacional (Yacobi T., 1981). En la novela bellatiniana se construye un mundo de percepciones peculiar, fundamentado en el tacto que, según argumenta Grosz, es el modo de percepción más complejo, dado que comparte algo de la naturaleza de los otros sentidos: es momentáneo y sucesivo como el sonido, pero tal como la visión, presupone un objeto estático o dado (algo que se ve, algo que se toca) (1994: 98). Esta privilegiación del tacto como modo principal de comunicación entre los hermanos enfatiza aún más el papel del cuerpo como plano material del sujeto, con palabras de Grosz, la imposibilidad de separar la subjetividad (el sentir, el tocar) de la objetividad (el ser sentido, el ser tocado) (1994: 100). A pesar del funcionamiento parcial de sus sentidos, la hermana no solo es una instancia inseparable de la percepción y la narración del mundo, sino también aparece como mediadora: es capaz de exteriorizar contenidos emocionales, íntimos e imaginativos y también de descodificar el mundo para sí mismo y para su hermano, destinatario principal de su discurso.

Pero algo falla: el título homónimo al ensayo de Diderot, *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, implica un destinatario vidente y plural, un lector implícito que muy evidentemente se difiere de Isaías, del hermano ciego y sordo. Esto sugiere que quizás se deba buscar un acercamiento a la novela no desde la autorrepresentación del sujeto que narra<sup>12</sup>, sino desde el narratario como participante imprescindible en la cadena de la comunicación. El lector de la novela bellatiniana inmediatamente, ya con la primera frase («Habitamos, Isaías, en la Colonia de Alienados Etchepare» [Bellatin M., 2017: 11]) del monólogo interminable de la hermana —tipográficamente señalado con la falta de párrafos— nota esta contradicción inaugural del libro, que hasta le lleva a

---

pululan las contradicciones, mentiras mascaradas de realidad y más tarde desenmascaradas, que sugieren la minusvalía de la narración fiable, relacionada, en este caso concreto, con la minusvalía física del personaje principal.

<sup>11</sup> Además de la explicación a Isaías de lo que pasa en las clases del maestro, aparecen varios hilos narrativos evidentemente ficticios, entre ellos, la historia de los cocineros enamorados que navegan a la deriva en un barco atacado por ratas, la anécdota del agrimensor que logró escribir cien libros, o bien el pasaje sobre el profeta Mohammed quien mandó matar a perros.

<sup>12</sup> Al respecto, véase nuestro acercamiento anterior a la obra (Báder P., 2019), donde concluimos que la novela narra el proceso de una auto-narración, de la exploración de yo a través de la palabra.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

cuestionar otras implicaciones del título: el género epistolar y la pretensión de ofrecer una suerte de instrucción para videntes.

La relación entre la narradora anónima y su hermano Isaías es sumamente contradictoria. En ocasiones, rememora escenas donde sufre de su abuso sexual, otras veces alude a las capacidades cognitivas del hermano, incapaz de diferenciar ficción y realidad: «sé que eres consciente de que incluso invento temas, intervenciones, diálogos que nunca se han llevado a cabo. El asunto es que no te sientas fuera del mundo. Que, por medio de mis señales, sepas que estás aquí» (Bellatin M., 2017: 23). Con las últimas dos frases, la narradora no solo subraya su altruismo hacia Isaías, sino también desenmascara su estrategia de 'inscribir' al hermano como parte de la realidad, haciendo énfasis en su propia indispensabilidad en hacerle presente al otro. Contribuye al mismo desenmascaramiento la mención repetitiva de quiénes son y de dónde están, hecho que genera el sentimiento de como si Isaías necesitara, por alguna razón, ser introducido, contextualizado en la realidad —y en la diégesis— con la ayuda de la hermana. Con otras palabras, para Isaías, la realidad solo existe anexamente a la realidad de la narradora quien, además de sintetizar «la figura del ciego y del lazarillo» (Garí Barceló B., 2018: s/p), aparece como *conditio sine qua non* no solo del entendimiento, sino también de la existencia del mundo de su hermano.

Aunque esta dependencia facilitaría la vida del hermano, igualmente la dificulta; podemos ver momentos, siempre dentro del discurso de la narradora, cuando Isaías expresa su descontento:

No, no trates de apagar el tubo otra vez para no enterarte de las cosas que te quiero expresar. [...] Aprieta el *on*, por favor. Escribo y escribo. No me parece justo que te desconectes el aparato cuando te place. Sabes bien que me doy cuenta de cuando lo haces. Volvamos a la narración, Isaías. (Bellatin M., 2017: 49)

El fragmento citado expresa otro desenmascaramiento, el de la posibilidad de comunicar sin palabras, es decir, con el silencio, que retroalimenta la incertidumbre de la hermana: «me dejas suspendida en el vacío que creas alrededor de tu silencio» (Bellatin M., 2017: 49). No obstante, este silencio no solamente desestabiliza a la narradora, sino también repercute en la recepción de la obra: según argumenta Bernat Garí Barceló, «la oscuridad [la ceguera] y el silencio sirven de pretexto a Bellatin para poner al lector en una posición, cognitivamente, incómoda e inhabitual» (2018: s/p). Es más, conviene considerar

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

la innecesaria, de parte de la hermana, de hablarle a Isaías cuando este desconecta el tubo, hecho que implica un nuevo desenmascaramiento: resulta que, en los momentos de desconexión, en vez del hermano, es el lector el único destinatario posible de la narración. Por lo tanto, el texto produce una oscilación constante entre dos narratarios: por una parte, el hermano cuya existencia se justifica por la misma narración y, por la otra, el lector implícito vidente, tal como lo requiere el título.

La narración de la hermana propone un tercer desenmascaramiento, la de la existencia verdadera de Isaías: «Siento que estás muerto. Así como lo oyes, querido hermano mío, siempre lo has estado. Por eso no entiendo cómo es que emites señales a través del tubo Braille pidiéndome distintos favores. ¿Estás en realidad presente a mi lado todo el tiempo?» (Bellatin M., 2017: 36-37). Podemos plantear, pues, la pregunta de hasta qué punto es materialidad/realidad e inmaterialidad/irrealidad Isaías, el destinatario inmediato de la obra. ¿Hasta qué punto es parte de la realidad de la hermana? Y, ¿hasta qué punto es una creación meramente imaginaria? La presencia constante de estrategias narrativas que conllevan la imposibilidad de diferenciar, dentro de la diégesis, entre realidad y ficción, provocan la vacilación del lector que, a su vez, se instaura, con la desaparición metafórica de Isaías, como destinatario último de la obra. Este «carácter activamente deconstructivo del discurso» hace que el lector asuma «el rol pasivo del personaje y va[ya] decodificando los mensajes que produce la narradora para su acompañante en tiempo real» (Garí Barceló B., 2018: s/p).

Si, como hemos dicho, la anomalía es una de las constantes de la narrativa bellatiniana, aquí estamos frente a un nuevo tipo de anomalía que implica un nuevo concepto prácticamente deconstruido por el autor. Cuerpo, texto, género biológico, género literario, religión, nacionalidad, imagen, autor, el yo, y ahora, el mismísimo sujeto: son conceptos que aparecen de alguna forma atacados, deconstruidos o relativizados uno por uno en la obra de Bellatin. El hermano se caracteriza únicamente por su relación con su hermana, pero nunca cobra una voz propia fuera de su discurso interminable, es más, tampoco puede ser sujeto, ya que oscila entre muerte y vida, ausencia y presencia, inmaterialidad y materialidad corporal. Al fin y al cabo, tal como el implante coclear, la computadora y el aparato de Braille, no es más que prótesis de la narradora, cuya presencia es imprescindible para hacer posible la narración y justificar la mera existencia del discurso, de la escritura, del texto. Esta inoperancia del concepto del sujeto indica la relativización de una noción arraigada en nuestro pensamiento; el sujeto se vuelve virtual, dado que cuenta con una existencia solo

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

*Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021*

*[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata*

aparente, una presencia que se intuye, que se refiere y que constantemente queda refutada por la narración no fiable.

Los dos hermanos aparecen varias veces descritas como siameses que deben «estar unidos el uno al otro, [...], en todo momento» (Bellatin M., 2017: 12). Su interdependencia se realiza, como se ha dicho, por medio de un cable que posibilita la existencia de un canal de comunicación:

Yo llevo cargada del cuello, atada con una cuerda gruesa una computadora portátil donde voy anotando lo que sucede en la vida cotidiana, lo que escucho a lo largo del día. Esta computadora está conectada al aparato electrónico de Braille que tienes contigo siempre entre las manos. Se trata de un instrumento en forma de tubo donde se van activando señales según las teclas que yo presione. (Bellatin M., 2017: 12)

Esta cita subraya, por una parte, la «interdependencia entre la comunicación corporal y prostética» (Antebi S., 2020: 146) y, por la otra, implica que «lo humano se exterioriza en formas técnicas» (Rueda Ortiz R., 2004: 71), siendo estas últimas mediadoras en la interacción de sujetos (y objetos). En la obra de Bellatin pululan los sujetos relativizados —los que acarrean la concepción del sujeto, y así, de la identidad como unidad (idea que prevalece en la modernidad)— que se han visto denominados como ‘migrantes’, ‘nómadas’ o ‘en viaje’<sup>13</sup>, por lo que en *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven* estamos frente a una nueva aparición de la misma relativización: el hermano-narratario, en vez de ser materialidad corporal, se convierte en sujeto-prótesis de la hermana y de la narración.

Según argumenta Susan Antebi, «la novela de Bellatin enfatiza sobre todo el lugar de la escritura por medio del cuerpo humano y su prótesis, como mecanismo de una transparencia siempre imperfecta, cuyo mensaje quizás no llega a su interlocutor» (2020: 146); este cuestionamiento de la comunicación exitosa conlleva por tanto el cuestionamiento de la existencia del narratario que, con su silencio, deconstruye no solo el proceso comunicativo sino también el discurso narrativo que le es dirigido. Y esta serie de cuestionamientos enfatiza la ineficacia del lenguaje, la posibilidad de un lenguaje común.

<sup>13</sup> En este mismo orden véase, respectivamente, Sáenz I., 2012; Pitois-Pallares V., 2011; Laddaga R., 2007.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Con esto, se introduce un nuevo modelo de la subjetividad bellatiniana 'migrante', 'nómada' o 'en viaje' debido a la maquinización que implica tanto a la narradora como al narratario. La presencia de máquinas en tanto prótesis de lo humano (la computadora y el aparato Braille) tematizan la presencia de la tecnocultura, donde la máquina se convierte en «un aspecto de nuestra encarnación, [...], de nuestra trascendencia. [...] La máquina somos nosotros y los procesos tecnológicos un aspecto de nuestra encarnación» (Rueda Ortiz R., 2004: 72). Siguiendo la argumentación de Rocío Rueda Ortiz, nos atrevemos a señalar la presencia de la 'metáfora del *cyborg*' en la novela bellatiniana, una «nueva ontología» que refuta «la estabilidad moderna de la identidad humana» (Rueda Ortiz R., 2004: 74) y que muestra un sujeto-identidad que es «resultado del desdibujamiento y la producción simultánea de tres fronteras: la frontera entre lo humano y lo animal, la barrera entre organismos y máquinas y la que señala los límites entre lo físico y lo no-físico» (2004: 74). En este punto, Rueda Ortiz se fundamenta, obviamente, en *A Cyborg Manifesto* de Donna Haraway, quien determina las características principales del *cyborg* según su ubicuidad e invisibilidad (2000: 294) o, con otras palabras, un 'ser' simultáneamente material y inmaterial, físico y no-físico. Si bien la noción del *cyborg* propuesta por Haraway se ha visto aplicada como postura o estrategia política, ofrece numerosos asertos que —tal como las afirmaciones de Rueda Ortiz, cuya propuesta es predominantemente educativa— pueden ser aplicadas en nuestra reflexión sobre la novela bellatiniana, cuyos sujetos, tal como el *cyborg*, construyen una imagen condensada de imaginación y realidad material (Haraway D., 2000: 292), o sea, pensamiento/palabra y cuerpo/escritura.

Si la obra de Bellatin se rige por el 'principio de indeterminación' (Sáenz I. y Singler C., 2014: 50), en *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven* nos encaramos a nuevas indeterminaciones: la del narratario, la de la narradora y la del proceso de narración. Pero la difuminación de fronteras arriba mencionadas —humano/animal, humano/máquina, físico/no-físico— sobrepasan a los niveles y las instancias propiamente narrativas y penetran en la subjetividad, una que, volviendo a la metáfora del *cyborg*, implica «la idea de una subjetividad nómada, mestiza o híbrida [que] descansa en la metáfora del "viaje es transformación"» (Rueda Ortiz R., 2004: 74). Llama la atención la presencia de palabras —tanto en la crítica sobre la obra de Bellatin como en lo que se refiere al concepto del nomadismo y del *cyborg*— como 'indeterminación', 'viaje', 'hibridación', 'mestizaje' que, a nuestro parecer, evocan la noción del 'devenir' deleuziano (Deleuze G. y Guattari F., 2002) como imposibilidad de diferenciación entre

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata

dualidades, y emparentado con lo anómalo en tanto «fenómeno de borde» y «posición periférica» (2002: 250-251) o, con otras palabras, 'zona de indeterminación' (Giorgi G., 2014). Aunque tanto Deleuze y Guattari como Giorgi enfoquen en la dislocación de las fronteras entre lo humano y lo animal, generalizado este último como lo no-humano sugiere que también el concepto del 'devenir' viene a ser más generalizado, indicador principal de la difuminación de las fronteras mencionadas, siendo el sujeto *cyborg* metáfora del devenir-máquina o, con palabras de Rueda Ortiz, «el ser de la no presencia» (2004: 75). En *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, el sujeto *cyborg* sería un ser indeterminado, cuya existencia se refuerza y se refuta al mismo tiempo: es el narratario Isaías, una corporalidad proyectada en la escritura, pero a la vez un vacío metaforizado por la ceguera.

Cabe reflexionar, por último, sobre cómo interviene esta tensión paralela entre ausencia y presencia —construida a partir de la dialéctica de lo humano y lo no-humano— en el narratario implícito de la novela bellatiniana, el vidente que lee la carta donde se le explica sobre ciegos. Para esto, conviene citar uno de los epígrafes elegidos por Bellatin, en el que «un ciego explica lo que es un espejo en términos de tacto, de relieve» (Antebi S., 2020: 146):

Le pregunté sobre lo que entendía por espejo: «Una máquina —me respondió— que pone las cosas de relieve, lejos de sí mismas, si están convenientemente colocadas en relación a ella. Es como mi mano, a la que no tengo que colocar junto a un objeto para sentirla». (2017: 7)

Según argumenta Antebi, para Diderot, «la ceguera termina por ilustrar no solamente lo que un sujeto dado puede saber, y cómo accede al conocimiento, sino además un *sistema imperfecto de metáforas* que organiza las relaciones entre diversos sentidos, y entre el universo y las formas de conocimiento humano» (2020: 146; énfasis nuestro). Si en la psicología el espejo se relaciona estrechamente a la ontogénesis del sujeto (Eco U., 1998: 13)<sup>14</sup>, en la fenomenología se concibe como un objeto que «proporciona una imagen virtual» que el observador percibe «como si estuviera dentro del espejo, mientras que el espejo, evidentemente, no tiene un “dentro”» (Eco U., 1998: 14-15). Ambos acercamientos interrelacionan los conceptos percepción y sujeto —y este último se desdobra en su auto-enfrentamiento—, pero también implican una

<sup>14</sup> En este punto, Eco se refiere al 'estadio del espejo' de Lacan, donde el espejo sirve de «fenómeno-umbral, que marca los límites entre imaginario y simbólico» (1998: 12).

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

reversibilidad inherente entre 'lo real' y 'lo irreal' (Eco U., 1998: 14). No obstante, el espejo también se concibe como prótesis, «un aparato que sustituye a un órgano que falta» (Eco U., 1998: 18), es más, asimismo es «un canal [...] que permite el paso de información» (1998: 19).

Estas citas, todas procedentes del texto clásico de Umberto Eco sobre los espejos, subrayan características de dicho objeto que, de alguna forma, aparece en la novela bellatiniana en forma de una red de metáforas: el epígrafe elegido del texto homónimo de Diderot indica de antemano la intercambiabilidad entre 'lo real' y 'lo irreal', que en el texto de Bellatin se manifiesta en la narración: se encuentra no solo en la no-fiabilidad de la narradora, sino también en la introducción de historias imaginarias que aparecen partes de la realidad (de la diégesis). Pero también es relevante la duplicación que implica la presencia del espejo; si en el texto de Diderot el espejo sirve como medio para explicar la percepción del ciego, ¿qué es lo que designa el espejo en la novela bellatiniana? Vicente Luis Mora argumenta que «es un problema, en los textos de Bellatin, saber el alcance del plano simbólico», dado que este «comienza a suponer planos de expresividad *abstracta* configurados o contruidos *sobre* el plano del texto escrito» (2012: 74-75, énfasis en el original). Este «juego de imágenes recurrente en la literatura de Bellatin» (Mora V. L., 2012: 80) aparece ya en *Salón de belleza*, cuyo epígrafe alude, desde otra perspectiva, a la reversibilidad de conceptos —de forma parecida a la reversibilidad del objeto y su imagen en el espejo—: «Cualquier clase de inhumanidad se convierte, con el tiempo, en humana» (Bellatin M., 2013: 9).

Pero más que un símbolo, nos parece que se trata aquí de la creación de una metáfora que recorre, a manera de alegoría, la obra bellatiniana: aprovechando la 'idea latente'<sup>15</sup>, el significado simbólico del espejo —la idea de la duplicación—, el autor peruano-mexicano inventa una metáfora compleja para saturar de la idea de dualidad o duplicidad los diferentes niveles del texto. Teniendo en cuenta que, en la novela a la que nos dedicamos, cae un énfasis excesivo en el proceso comunicativo y sus participantes, conviene pensar los alcances de este desdoblamiento en un nivel que abarca aún más, en concreto, la comunicación de un autor implícito y su imagen invertida en el texto como espejo, un lector implícito (véase Yacobi T., 1981: 122). Ya sabemos que, en la obra de Bellatin, el espejo es «un lugar *exterior* de encuentro y diálogo» (Mora V. L., 2012: 84, énfasis en el original), por lo que podemos argumentar que, en *Carta sobre los ciegos para*

<sup>15</sup> Aludimos en este punto al texto clásico de Tzvetan Todorov (2005), publicado originalmente en 1978 en su libro *Théories du symbole* (París, Le Seuil).

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

*uso de los que ven*, el espejo funciona igualmente como prótesis, exteriorización y, en cierto sentido, extensión de la realidad y del pensamiento, pero también se convierte en canal que posibilita la comunicación entre lo interior (la diégesis) y lo exterior (la lectura).

Definiendo las ‘escrituras del presente’ —categoría en la cual pertenecen las obras bellatinianas—, Josefina Ludmer ha caracterizado a los personajes que aparecen en estos textos como figuras que «están afuera y adentro al mismo tiempo» (2004: 359). Hemos demostrado que la narradora de *Carta sobre los ciegos* oscila entre dos mundos, dado que interioriza su percepción y experiencia del mundo, que posteriormente comunica, exterioriza para su hermano. Y este, constantemente cuestionado, balancea entre realidad y ficción, existencia y no-existencia, materialidad corporal y prótesis inmaterial de la narradora; mera ‘víctima’ del procedimiento bellatiniano de «construir personajes *deshaciéndolos*» (Mora V. L., 2012: 93, énfasis en el original). El espejo siempre se refiere al que se mira en él, pero en esta obra bellatiniana, la ceguera impide devolver la mirada. El *sistema imperfecto de metáforas* (Mora V. L., 2012: 146, énfasis nuestro) de la obra de Bellatin se complementa con *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, novela que intenta explicar con las palabras lo que es incapaz de percibir la mirada.

### Bibliografía

Antebi S., *Transparencia jurídica y escritura corporal: una mirada oblicua a Carta sobre los ciegos de Mario Bellatin*, en Hartwig S. (editor), *Inclusión, integración, diferenciación. La diversidad funcional en la literatura, el cine y las artes escénicas*, Berlin, Peter Lang, 2020, pp. 133-149.

Báder P., «La exploración del yo a través de la palabra. El motivo de la ceguera en *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven* de Mario Bellatin», *Diseminaciones. Revista de Investigación y Crítica en Humanidades y Ciencias Sociales*, vol. 2, n. 4, 2019, pp. 79-92.

Bellatin M., *Obra reunida*, Madrid, Alfaguara, 2013.

Bellatin M., *Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*, México, Alfaguara, 2017.

Carrera M. y Keizman B. (editores), *Mario Bellatin: partir de cero*, en *El minotauro y la sirena. Entrevistas-ensayos con nuevos narradores mexicanos*, México, Editorial Lectorum, 2001, pp. 221-237.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Deleuze G. y Guattari F., *Devenir-intenso, devenir-animal, devenir-imperceptible*, en *Mil mesetas*, Vázquez Pérez J. (traductor), Valencia, Pre-textos, 2002, pp. 239-315.
- Eco U., *De los espejos*, en *De los espejos y otros ensayos*, Moyano C. (traductor), Barcelona, Lumen, 1998, pp. 11-39.
- Garí Barceló B., «Ver sin ver. Catarsis escéptica a través de la ceguera en una novela de Mario Bellatin», *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, n. 34, 2018, [https://www.um.es/tonosdigital/znum34/secciones/peri-2-gari\\_ver\\_sin\\_ver.html](https://www.um.es/tonosdigital/znum34/secciones/peri-2-gari_ver_sin_ver.html) (28/02/2021).
- Giorgi G., *Formas comunes. Animalidad, cultura, biopolítica*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2014.
- Grosz E., *Lived Bodies. Phenomenology and the Flesh*, en *Volatile Bodies*, Bloomington, Indiana UP, 1994, pp. 86-111.
- Grosz E., *Refiguring Bodies*, en Fraser M. y Greco M. (editores), *The Body—A Reader*, London—New York, Routledge, 2005, pp. 47-51.
- Haraway D., *A Cyborg Manifesto. Science, Technology and Socialist-Feminism in the Late Twentieth Century*, en *The Cybercultures Reader*, Bell D. y Kennedy B. M., (editores), New York—London, Routledge, 2000, pp. 291-324.
- Laddaga R., *Espectáculos de la realidad. Ensayo sobre la narrativa latinoamericana de las últimas décadas*, México, La Cifra Editorial, 2007.
- Ludmer J., *Ficciones cubanas de los últimos años: el problema de la literatura política*, en Birkenmaier A. y González Echevarría R. (editores), *Cuba: un siglo de literatura (1902-2002)*, Madrid, Editorial Colibrí, 2004, pp. 357-371.
- Merleau-Ponty M., *Fenomenología de la percepción*, Cabanes J. (traductor), Barcelona, Editorial Planeta—De Agostini, 1993.
- Merleau-Ponty M., *Lo visible y lo invisible*, Consigle E. y Capdevielle B. (traductores), Buenos Aires, Nueva Visión, 2010.
- Mora V. L., *Las mutaciones mórbidas: el espejo y la muerte en la obra de Mario Bellatin*, en Ortega J. y Dávila L. (editores), *La variable Bellatin. Navegador de lectura de una obra excéntrica*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 2012, pp. 71-98.
- Pitois-Pallares V., *El arte del fragmento. El Gran Vidrio de Mario Bellatin*, Hermosillo, Editorial Universidad de Sonora, 2011.
- Rueda Ortiz R., «Tecnocultura y sujeto cyborg: esbozos de una tecnopolítica educativa», *Nómadas* n. 21, 2004, pp. 70-81.
- Sáenz I., *Hacer zapping de sí mismo: Mario Bellatin y el yo hipermoderno*, en Ortega J. y Dávila L. (editores), *La variable Bellatin. Navegador de lectura de una obra excéntrica*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 2012, pp. 135-161.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Sáenz I. y Singler C., «Marcel Duchamp/Mario Bellatin: trayectos de *El Gran Vidrio*», *Iberc@l*, n. 5, 2014, pp. 49-58.

Todorov T., *Retórica y simbólica de Freud*, en Cuesta Abad J. M. y Jiménez Heffernan J. (editores), *Teorías literarias del siglo XX. Una antología*, Madrid, Ediciones Akal, 2005, pp. 696-701.

Yacobi T., «Fictional Reliability as a Communicative Problem», *Poetics Today*, vol. 2, n. 2, 1981, pp. 113-126.

Yelin J., «La voz de nadie. Sobre el pensamiento del cuerpo en la literatura latinoamericana reciente», *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 7, n. 1, 2019, pp. 97-113.

*Becoming-Prosthesis, Becoming-Animal: The Cyborg-Metaphor in Mario Bellatin's Carta sobre los ciegos para uso de los que ven*

*Articolo ricevuto: 12/03/2021 - Articolo accettato: 2/04/2021*

[www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) - Rivista Semestrale di Letteratura Hispanoamericana e Comparata